

N° 1421.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CUBA

Convention consulaire. Signée à La  
Havane, le 22 avril 1926.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND CUBA

Consular Convention. Signed at  
Havana, April 22, 1926.

## TEXTE ESPAGNOL.

## SPANISH TEXT.

No. 1421. — CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT HAVANA, APRIL 22, 1926.

Nº 1421. — CONVENIO<sup>1</sup> CONSULAR ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN LA HABANA EL 22 DE ABRIL 1926.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 mars 1927. Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique<sup>2</sup>, le 12 janvier 1927.*

*English and Spanish official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba. The registration of this Convention took place March 21, 1927. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America<sup>2</sup>, January 12, 1927.*

THE REPUBLIC OF CUBA and THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of defining the duties, rights, privileges and immunities of consular officers of the two countries, have agreed to conclude a Convention for that purpose and to that end have named as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA,  
Mr. Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, Secretary of State of the Republic of Cuba,

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Mr. Enoch H. CROWDER, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Cuba ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

LA REPÚBLICA DE CUBA y LOS ESTADOS-UNIDOS DE AMÉRICA, descosos de definir los deberes, derechos, prerrogativas e inmunidades de los funcionarios consulares de ambos países, han acordado celebrar el presente Convenio Consular, designando con ese objeto por sus plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA,  
al Sr. Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, Secretario de Estado de la República de Cuba,

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA,

al Sr. Enoch H. CROWDER, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Cuba.

quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han convenido los artículos siguientes :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Havane, le 1<sup>er</sup> décembre 1926.

<sup>2</sup> Voir renvoi <sup>2</sup>, vol. XLVIII, page 444, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Havana, December 1, 1926.

<sup>2</sup> See foot-note <sup>2</sup>, Vol. XLVIII, page 444, of this Series.

*Article I.*

The High Contracting Parties agree to receive from each other, consular officers, at the places of their respective territories that they may consider convenient and which are open to consular representatives of any foreign country.

*Article II.*

Consular officers may not take up the discharge of their duties nor enjoy the corresponding privileges, until after the Government to which they have been appointed shall have granted them their exequatur, except in the case that said Government, at the request of the Embassy of the other, shall have granted them provisional recognition.

The Government of each of the High Contracting Parties shall furnish free of charge the exequatur of such consular officers of the other High Contracting Party as present a regular commission signed by the chief executive of the appointing state and under its Great Seal, and shall issue to a subordinate or substitute consular officer appointed by a superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of that Government, such documents as according to the laws of the respective countries shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function.

*Article III.*

Consular officers to whom the exequatur or other documents referred to in the foregoing Article have been issued shall enjoy all the rights, immunities, privileges and exemptions granted by this Convention and those enjoyed by officers of the same grade of the most favored Nation.

*Article IV.*

As official agents of the State which appoints them, such consular officers shall be entitled to the high consideration of the officials of the Government and of the local authorities of the State which receives them, they being subject, in so far as regards ceremonial, to the provisions or practices in force in said country.

*Artículo I.*

Cada una de las Altas Partes Contratantes conviene en recibir los funcionarios consulares de la otra en los lugares de sus respectivos territorios que consideren conveniente y estén abiertos a la representación consular de cualquier país extranjero.

*Artículo II.*

Los funcionarios consulares no podrán entrar en el desempeño de sus funciones ni gozar de las prerrogativas correspondientes, sino después de que el Gobierno ante el cual han sido nombrados les haya otorgado su "exequatur", salvo en el caso de que dicho Gobierno, a petición de la Embajada respectiva, les hubiere concedido un reconocimiento provisional.

El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes otorgará libre de gastos su "exequatur" a los funcionarios consulares de la otra Alta Parte Contratante que le presenten una patente firmada por el Jefe del Poder Ejecutivo bajo el Gran Sello de la Nación nominadora; y expedirá a los funcionarios consulares subalternos o sustitutos, nombrados por funcionarios consulares superiores con la aprobación de su Gobierno, o por cualquier funcionario competente de dicho Gobierno, los documentos que sean necesarios, de acuerdo con las leyes del país respectivo, para que el funcionario consular pueda desempeñar sus funciones.

*Artículo III.*

Los funcionarios consulares a quienes se haya otorgado el "exequatur" o los documentos a que se refiere el artículo anterior, gozarán de todos los derechos, inmunidades, prerrogativas y exenciones otorgadas por este Convenio y los que disfruten los funcionarios de la misma categoría de la Nación más favorecida.

*Artículo IV.*

En su carácter de agentes oficiales de la Nación que los nombra, los funcionarios consulares tendrán derecho a la alta consideración de los funcionarios del Gobierno y de las Autoridades locales de la Nación receptora, estando sujetos, en lo que a ceremonial se refiere, a las disposiciones o prácticas vigentes en dicho país.

The consular officers shall exercise their functions obeying the laws and respecting the authorities of the Nation which receives them, and they shall be subject to said authorities in all matters which do not come under the exercise of their functions and within the limits of their jurisdiction, except as otherwise provided in this Convention.

*Article V.*

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, shall be exempt from arrest except when charged with the commission of offenses locally designated as crimes other than misdemeanors and subjecting the individual guilty thereof to punishment.

In criminal cases the attendance at the trial by a consular officer as a witness may be demanded by the prosecution or defense. The demand shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office, and there shall be compliance on the part of the consular officer.

In civil cases consular officers shall be subject to the jurisdiction of the courts, provided, however, that when the officer is a national of the State which appoints him and is engaged in no private occupation for gain his testimony shall be taken orally or in writing at his residence or office and with the consideration due him. The officer must, however, voluntarily give his testimony at the trial whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

*Article VI.*

Consular officers, including employees in a consulate, nationals of the State by which they are appointed, other than those engaged in private occupations for gain within the State where they exercise their functions, shall be exempt from all taxes, national, state, provincial and municipal levied upon their persons or upon their property except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated in or income derived from property of any kind situated or belonging within the territories of the State within which they exercise their functions. Consular officers and employees, nationals of

Los funcionarios consulares ejercerán sus funciones acatando las leyes y respetando a las autoridades de la Nación receptora, estando sujetos a dichas autoridades en todos los actos que no entren en el ejercicio de sus funciones y en los límites de su competencia, excepto en lo previsto de otra manera en este Convenio.

*Artículo V.*

Los funcionarios consulares, nacionales del Estado nominador, no podrán ser detenidos, salvo en los casos que se les acuse de la comisión de un hecho localmente calificado de delito.

En las causas criminales podrá pedirse por la acusación o la defensa la asistencia a juicio de los funcionarios consulares, como testigos. Esta petición se hará con toda la consideración posible a la dignidad consular y a los deberes del cargo, y será cumplida por parte del funcionario consular.

En los asuntos civiles los funcionarios consulares estarán sujetos a la jurisdicción de los tribunales con la limitación, eso no obstante, de que cuando el funcionario sea un nacional del Estado nominador y no esté dedicado a negocio privado alguno con fines de lucro, su declaración le será tomada verbalmente o por escrito en su residencia u oficina y con la debida consideración. El funcionario deberá, sin embargo, prestar voluntariamente su declaración en juicio, siempre que le sea posible hacerlo así sin grave impedimento para sus deberes consulares.

*Artículo VI.*

Tanto los funcionarios como los empleados de un consulado, nacionales del Estado nominador, que no se dediquen a negocios con fines de lucro en la Nación receptora estarán exentos de toda tributación nacional, del Estado, la Provincia o el Municipio, impuesta a su persona o bienes, excepto la que grave la posesión o propiedad de bienes inmuebles o pertenecientes al territorio de la Nación en que ejerza sus funciones o los ingresos de los mismos. Los funcionarios y empleados nacionales del Estado nominador están exentos del pago de impuestos sobre el sueldo, honorarios o jornales recibidos por ellos en retribución de sus servicios consu-

the State appointing them, shall be exempt from the payment of taxes on the salary, fees or wages received by them in compensation for their consular services, as well as from every class of requisitions, billetings or services of a military, naval, administrative or police character.

Lands and buildings situated in the territories of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, national, State, provincial and municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

#### Article VII.

Consular officers may place over the outer part of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the consular office. Such officers may also hoist the flag of their country on their offices, including those situated in the capital of the country which receives them and over any boat employed in the exercise of the consular function.

The consular offices and archives are inviolable at all times and in no event may the local authorities enter them without the permission of the consular officers, nor examine or seize, under any pretext, any of the documents or objects found within a consular office. Neither shall any consular office be required to produce official archives in court or testify as to their contents.

When a consular officer is engaged in business of any kind within the country which receives him, the archives of the consulate and the documents relative to the same shall be kept in a place entirely apart from his private or business papers.

#### Article VIII.

Consular offices shall not be used as places of asylum. Consular officer are under the obligation of surrendering to the proper local authorities, which may claim them, persons prosecuted for crime in accordance with the domestic laws of the country which receives them,

lares, así como de toda clase de requisas, alojamientos o servicios de carácter militar, naval, administrativo o de policía.

Los terrenos y edificios situados en el territorio de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, de los cuales la otra Alta Parte Contratante sea propietaria y se utilicen exclusivamente para fines oficiales, estarán exentos de toda clase de tributación nacional, del Estado, la Provincia y el Municipio, excepto la que fuere impuesta por servicios o mejoras públicas locales por las que dichos inmuebles se beneficien.

#### Artículo VII.

Los funcionarios consulares podrán colocar en la parte exterior de sus respectivas oficinas el escudo de armas de su Nación, con un letrero apropiado para indicar la oficina consular. Dichos funcionarios podrán también enarbolar la bandera de su país en sus oficinas, aun cuando estén situadas en la Capital de la Nación receptora, y en cualquier embarcación, empleada en el desempeño de sus funciones consulares.

Las oficinas y archivos consulares son inviolables en todo tiempo, y en ningún caso podrán las autoridades locales entrar en ellas sin permiso de los funcionarios consulares ni examinar ni apoderarse, bajo pretexto alguno, de los documentos u objetos que se encuentren en una oficina consular. Tampoco se requerirá a ningún funcionario consular para que presente los archivos oficiales ante los tribunales o que declare respecto a su contenido.

Cuando los funcionarios consulares estén dedicados a algún negocio en la Nación receptora, el archivo del consulado y los documentos relativos al mismo se conservarán en un local completamente separados de sus papeles privados o de negocios.

#### Artículo VIII.

Las oficinas consulares no serán utilizadas como lugares de asilo. Los funcionarios consulares tienen la obligación de entregar a las autoridades locales competentes que los reclamen, los individuos perseguidos por delitos de acuerdo con la ley del país de la Nación recep-

who have taken refuge in the building occupied by the consular offices.

tora, que se hubieren refugiado en la casa ocupada por las oficinas consulares.

*Article IX.*

*Artículo IX.*

Upon the death, incapacity or absence of all the consular officers, any of the chancellors or auxiliary employees, whose official character may have previously been made known to the Secretary of State, may temporarily exercise the consular functions, and while so acting shall enjoy all the rights, prerogatives immunities and exemptions belonging to the incumbent.

En caso de muerte, incapacidad o ausencia de todos los funcionarios consulares, cualquiera de los cancilleres o empleados auxiliares cuyo carácter oficial se haya hecho conocer previamente a la Secretaría de Estado, podrá desempeñar provisionalmente las funciones consulares, y mientras así lo haga, disfrutará de todos los derechos, prerrogativas, inmunidades y exenciones correspondientes al propietario.

*Article X.*

*Artículo X.*

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, may, within their respective consular districts, address the authorities, national, State, provincial or municipal, for purpose of protecting their countrymen in the enjoyment of their rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the appropriate authorities to grant redress or to accord protection may justify recourse to the diplomatic channel.

Los funcionarios consulares nacionales del Estado nominador podrán dentro de sus respectivos distritos, dirigirse a las autoridades nacionales, del Estado, la Provincia o el Municipio para la protección de los derechos que correspondan a sus connacionales por tratados o de otra manera. La infracción de esos derechos nacionales podrá dar lugar a la queja correspondiente. La falta de reparación o protección por parte de las autoridades competentes puede justificar la recurrencia a la vía diplomática.

*Article XI.*

*Artículo XI.*

Consular officers may, in pursuance of the laws of their own country, take at any appropriate place within their respective districts, the depositions of any occupants of vessels of their own country, or of any national of, or of any person having permanent residence within the territories of, their own country. Such officers may draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, deeds and testamentary dispositions of their countrymen, and also contracts to which a countryman is a party. They may draw up, attest, certify and authenticate written instruments of any kind purporting to express or embody the conveyance or encumbrance of property of any kind within the territory of the state by which such officers are appointed, and unilateral acts, deeds, testamentary dispositions, and contracts relating to property situated, or business to be transacted, within the territories of the state by which they are appointed embracing unilateral acts,

Los funcionarios consulares podrán, de acuerdo con las leyes de su propio país, tomar declaración en cualquier lugar apropiado dentro de sus respectivos distritos, a cualesquiera ocupantes de buques de su propio país, o de cualquier nacional, o de cualquiera persona que tenga domicilio permanente en los territorios de su Nación. Podrán redactar, certificar, legalizar u autenticar actas unilaterales, escritos y disposiciones testamentarias de los nacionales del país que representen, así como contratos en que sea parte un nacional de dicho país. Asimismo podrán redactar, legalizar, certificar y autenticar instrumentos de todas clases que tengan por objeto expresar o hacer constar la enajenación o gravamen de bienes de cualquier clase en territorio de la Nación nominadora, y las actas unilaterales, escrituras, disposiciones testamentarias y contratos relativos a bienes situados o a negocios que hayan de realizarse en los territorios de la Nación nominadora,

deeds, testamentary dispositions or contracts executed solely by nationals of the state within which such officers exercise their functions.

Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated and bearing the official seal of the consular office, shall be received as evidence in the territories of the High Contracting Parties as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by and executed before a notary or other public officer duly authorized therefor in the country by which the consular officer was appointed, provided always that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

*Article XII.*

A consular officer shall have exclusive jurisdiction over controversies arising out of the internal order of private vessels of his country, including controversies which may arise at sea or in port, between the captain, the officers and the crew concerning the enforcement of discipline, provided the vessels and the persons charged with wrongdoing shall have entered a port within his consular district. Such officer shall also have jurisdiction in controversies involving the settlement of wages and the performance of the stipulations reciprocally agreed upon provided the local laws so permit.

When an act committed on board of a merchant vessel under the flag of the State by which the consular officer has been appointed and within the territorial waters of the State to which he has been appointed constitutes a crime according to the laws of the last named State, the consular officer shall not exercise jurisdiction.

A consular officer may freely invoke the assistance of the local police authorities in any matter pertaining to the maintenance of internal order on board of a vessel under the flag of his country within the territorial waters of the State to which he is appointed, and upon such a request the requisite assistance shall be given.

A consular officer may appear with the officers and crews of vessels under the flag of his

aun en el caso de que dichas actas unilaterales, escrituras, disposiciones testamentarias o contratos sean otorgados solamente por nacionales del Estado receptor.

Los instrumentos y documentos así otorgados, y las copias y traducciones de los mismos cuando estén debidamente autenticados y lleven el sello oficial de la oficina consular, serán admitidos como prueba en los territorios de las Altas Partes Contratantes y considerados como documentos originales o copias fehacientes, según sea el caso, y tendrán la misma fuerza y efecto que si hubiesen sido redactados y otorgados ante un notario u otro funcionario público debidamente autorizado para ese fin en la Nación nominadora, siempre que dichos documentos hayan sido redactados y otorgados de acuerdo con las leyes y reglamentos del país en que hayan de surtir sus efectos.

*Artículo XII.*

Será de la exclusiva jurisdicción de los funcionarios consulares el conocimiento de las controversias que se originen como consecuencia del orden interior de los buques particulares de su Nación, y serán los únicos que conozcan de las controversias que se hayan suscitado en el mar o que surjan en los puertos entre el capitán, los oficiales y los tripulantes, referente al mantenimiento de la disciplina, aun cuando se trate de la liquidación de salarios y del cumplimiento de las estipulaciones recíprocamente convenidas, siempre que el buque y las personas acusadas de los hechos, hayan entrado en un puerto enclavado dentro de su distrito consular.

Cuando los hechos cometidos a bordo de un barco mercante de la bandera de la Nación nominadora en las aguas jurisdiccionales de la Nación receptora, sean constitutivos de delito o falta conforme a las leyes de esta última, los funcionarios consulares no ejercerán jurisdicción alguna.

Los funcionarios consulares podrán impetrar libremente el auxilio de las autoridades de policía en cualquier caso referente al mantenimiento del orden interior a bordo de un barco de la bandera de su país dentro de las aguas jurisdiccionales de la Nación receptora, cuyo auxilio deberá prestarse en seguida previa la solicitud correspondiente.

Los funcionarios consulares podrán comparecer junto con los oficiales y los tripulantes

country before the judicial authorities of the State to which he is appointed for the purpose of observing the proceedings and rendering assistance.

*Article XIII.*

In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other without having in the territory of his decease any known heirs or testamentary executors, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that information may be forwarded to the parties interested.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or testament, in the territory of the other High Contracting Party, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of his death, may take charge of the protection or conservation of the property left by the decedent, pending the appointment of an administrator who may be the consular officer himself, in the discretion of the court competent to take cognizance of the case, provided the laws of the place where the estate is administered permit such action by the consular officer and appointment by the court.

Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a national of the country he represents, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal making the appointment for all pertinent purposes to the same extent as a national of the State where he is appointed.

*Article XIV.*

A consular officer of either High Contracting Party may in behalf of the non-resident nationals of the country he represents, receipt for the shares coming to them in estates or in indemnities accruing under the provisions of so-called workmen's compensation laws or other like statutes provided he remit any funds so received through the appropriate agencies of his Government to the proper distributees, and provided further that he furnish to the authority or agency making distribution through him reasonable evidence of such remission.

de los barcos de su bandera ante las Autoridades Judiciales de la Nación en que están acreditados a los efectos de presenciar el procedimiento y prestarle auxilio.

*Artículo XIII.*

En caso de muerte de un nacional de cualquiera de las Altas Partes Contratantes dentro del territorio de la otra sin tener en éste herederos conocidos o albaceas testamentarios, las autoridades locales competentes pondrán el caso inmediatamente en conocimiento del funcionario consular más cercano del Estado de que el fallecido fuere nacional, a fin de que se pueda dar aviso a los interesados.

En caso de muerte de un nacional de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, sin haber otorgado testamento en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, el funcionario consular del Estado del cual sea nacional el fallecido y dentro de cuyo territorio estuviere residiendo en el momento de la muerte, podrá hacerse cargo de la protección o conservación de los bienes dejados por el difunto, hasta tanto se nombre el administrador de la herencia, que podrá serlo el propio funcionario consular, a juicio del tribunal competente para conocer de esta materia, siempre que las leyes del lugar en que la herencia haya de ser prevenida o administrada así lo permita.

En caso de que un funcionario consular acepte el cargo de administrador de los bienes dejados por el nacional del país que representa, queda sometido, en ese carácter, a la jurisdicción del tribunal que haga el nombramiento a todos los fines pertinentes y en la misma extensión que los nacionales del Estado en que está nombrado.

*Artículo XIV.*

Los funcionarios consulares de cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrán recibir en nombre de los nacionales no residentes del país que representen, las participaciones que les correspondan en bienes testamentarios, o en las compensaciones provenientes de las leyes sobre accidentes del trabajo u otras análogas, siempre que remitan los fondos recibidos de esta manera a los interesados por medio de las autoridades de su Gobierno, y que, además, suministren a las autoridades que hayan hecho la distribución por su conducto, prueba razonable de dicha remesa.



*Article XV.*

A consular officer of either High Contracting Party shall have the right to inspect, within the ports of the other High Contracting Party within his consular district, the merchant vessels of any flag destined or about to clear for ports of the country which he represents in order to observe the sanitary conditions and measures taken on board such vessels, and to be enabled thereby to execute intelligently bills of health and other documents required by the laws of his country, and to inform his Government concerning the manner in which its sanitary regulations have been observed at ports of departure by vessels destined to its ports, with a view to facilitating entry of such vessels therein.

*Article XVI.*

The High Contracting Parties agree to permit the entry free of all Customs duty and without examination of any kind of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other, and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property, whether accompanying the officer to his post, or imported at any time during his incumbency thereof; provided, nevertheless, that no article, the importation of which is prohibited by the law of either of the High Contracting Parties, may be brought into its territories.

The above mentioned privilege shall not be extended to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to supplies.

*Article XVII.*

All operations relative to the salvage of vessels of either High Contracting Party wrecked upon the coasts of the other shall be directed by

*Artículo XV.*

Los funcionarios consulares de cualquiera de las Altas Partes Contratantes tendrán el derecho de inspeccionar, en los puertos de la otra Alta Parte Contratante que se hallen enclavados en su distrito consular, los buques mercantes de cualquier bandera destinados o que vayan a despacharse para puertos del país que representan, con el fin de observar las condiciones y medidas sanitarias tomadas a bordo de dichos buques, y poder en consecuencia otorgar con conocimiento de causa la patente de sanidad y los demás documentos requeridos por las leyes de su país, e informar a su Gobierno respecto de la forma en que han observado las reglas sanitarias en los puertos de salida por los buques destinados a los suyos, a fin de facilitar a entrada de dichos buques en éstos.

*Artículo XVI.*

Las Altas Partes Contratantes convienen en permitir la entrada libre de todo derecho de aduana y sin pasar examen de ninguna clase, a todos los muebles y material de escritorio destinados a uso oficial de las oficinas consulares de la otra Alta Parte Contratante, y en otorgar a los funcionarios consulares de la otra Alta Parte Contratante, familia y séquito que sean de su nacionalidad, el privilegio de entrar libre de derecho su equipaje y todas sus pertenencias personales, tanto cuando acompañen a los funcionarios al dirigirse a su Consulado como cuando sean importados en cualquier momento en que estén en el desempeño de sus cargos, entendiéndose, sin embargo, que ningún artículo cuya importación esté prohibida por la ley de cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá ser introducido por ellos en su territorio.

La prerrogativa anteriormente preinserta no se concederá a los funcionarios consulares que se dediquen a negocios privados con fines de lucro en el país ante el cual están acreditados, excepto en lo que al material se refire.

*Artículo XVII.*

Todas las operaciones relativas al salvamento de buques de cualquiera de las Altas Partes Contratantes naufragados en la costa de la

the consular officer of the country to which the vessel belongs and within whose district the wreck may have occurred.

The local authorities will apprise the consular officers of the occurrence and pending the arrival of the said officers will take the measures that may be necessary for the protection of the persons and the preservation of the effects that were wrecked. The local authorities shall not interfere otherwise than for the maintenance of order, the protection of the interests of the salvors, if these do not belong to the crews that have been wrecked, and to carry into effect the arrangements made for the entry and exportation of the merchandise saved which shall not be subjected to the payment of any Custom house duties, unless it be intended for consumption in the country where the wreck took place.

The intervention of the local authorities in these cases shall occasion no expense of any kind, except such as may be caused by the operations of salvage and the preservation of the goods saved, together with such as would be incurred under similar circumstances by vessels of the nation.

#### Article XVIII.

Consular officers shall cease in the discharge of their functions :

(1) By virtue of an official communication from the Government which appointed him addressed to the Government which received him, advising that his functions have ceased, or

(2) By virtue of a request of the Government which appointed him that an *exequatur* be issued to a successor, or

(3) By withdrawal of the *exequatur* granted him by the Government of the Nation in which he discharges his duties.

#### Article XIX.

The present convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications thereof shall be exchanged in the City of Havana as soon as possible. It shall take effect from the day of the exchange of ratifications and

otra, serán dirigidos por los funcionarios consulares del país en que el buque esté abanderado y dentro de cuyo distrito haya ocurrido el naufragio.

Las autoridades locales pondrán en conocimiento de los funcionarios consulares lo ocurrido, y mientras éstos lleguen tomarán las medidas necesarias para la protección de las personas y para la conservación de los efectos que hubieren naufragado. Las autoridades locales intervendrán solamente para mantener el orden, proteger los intereses de los salvadores si éstos no pertenecen a la tripulación del barco naufragado y asegurar la ejecución de las disposiciones que hayan de cumplirse para la entrada y exportación de las mercancías salvadas, las cuales no estarán sujetas al pago de derechos de aduana, sino en el caso que se destinen al consumo del país en que el naufragio tuvo lugar.

La intervención de las autoridades locales no irrogará gastos de ninguna clase, excepto los que se ocasionen por las operaciones de salvamento y la conservación de las mercancías salvadas además de aquellos en que pudieran haber incurrido en circunstancias análogas los buques de la Nación.

#### Artículo XVIII.

Los funcionarios consulares cesarán en el desempeño de sus cargos :

1. En virtud de una comunicación oficial del Gobierno que los hubiere nombrado al que los hubiera recibido dando por terminadas sus funciones.

2. Por solicitar el Gobierno que lo hubiere nombrado que se otorgue un "*exequatur*" a un sucesor ; y

3. Por el retiro del "*exequatur*" concedido por el Gobierno del país en que desempeñe sus funciones.

#### Artículo XIX.

El presente Convenio será ratificado por la Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes respectivas, canjeándose las ratificaciones en la Ciudad de la Habana tan pronto como sea posible, y empezará a regir desde el cambio de las ratificaciones, permaneciendo en vigor

shall thereafter remain in force until one year after either of the High Contracting Parties has given notice to the other of its desire to terminate it.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the two originals of the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done in two copies of the same text and legal force, in the Spanish and English languages, in the City of Havana, this twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and twenty-six.

(Seal) Enoch H. CROWDER.

en lo adelante hasta un año después que cualquiera de las Altas Partes Contratantes haya dado aviso a la otra de su deseo de terminarlo.

En testimonio de lo cual, los plenipotenciarios arriba mencionados han firmado los dos originales del presente Convenio fijándoles sus sellos personales.

Hecho en dos ejemplares de un mismo texto y fuerza legal en los idiomas español e inglés y en la Ciudad de la Habana a veintidós de Abril de mil novecientos veinte y seis.

(Seal) Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

Y para su envío a la Secretaria General de la Liga de las Naciones, a los efectos de su registro y publicación, conforme a lo dispuesto en el artículo diez y ocho del Pacto, expido la presente en La Habana, que firmo y sello con el de esta Secretaría a veintiuno de Febrero de mil novecientos veintisiete

Rafael Martinez ORTIZ.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No 1421. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 22 AVRIL 1926.

LA RÉPUBLIQUE DE CUBA et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de déterminer les obligations, droits, privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires des deux pays, sont convenus de conclure une convention à ces fins, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

M. Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, secrétaire d'Etat de la République de Cuba ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Enoch H. CROWDER, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Cuba ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.